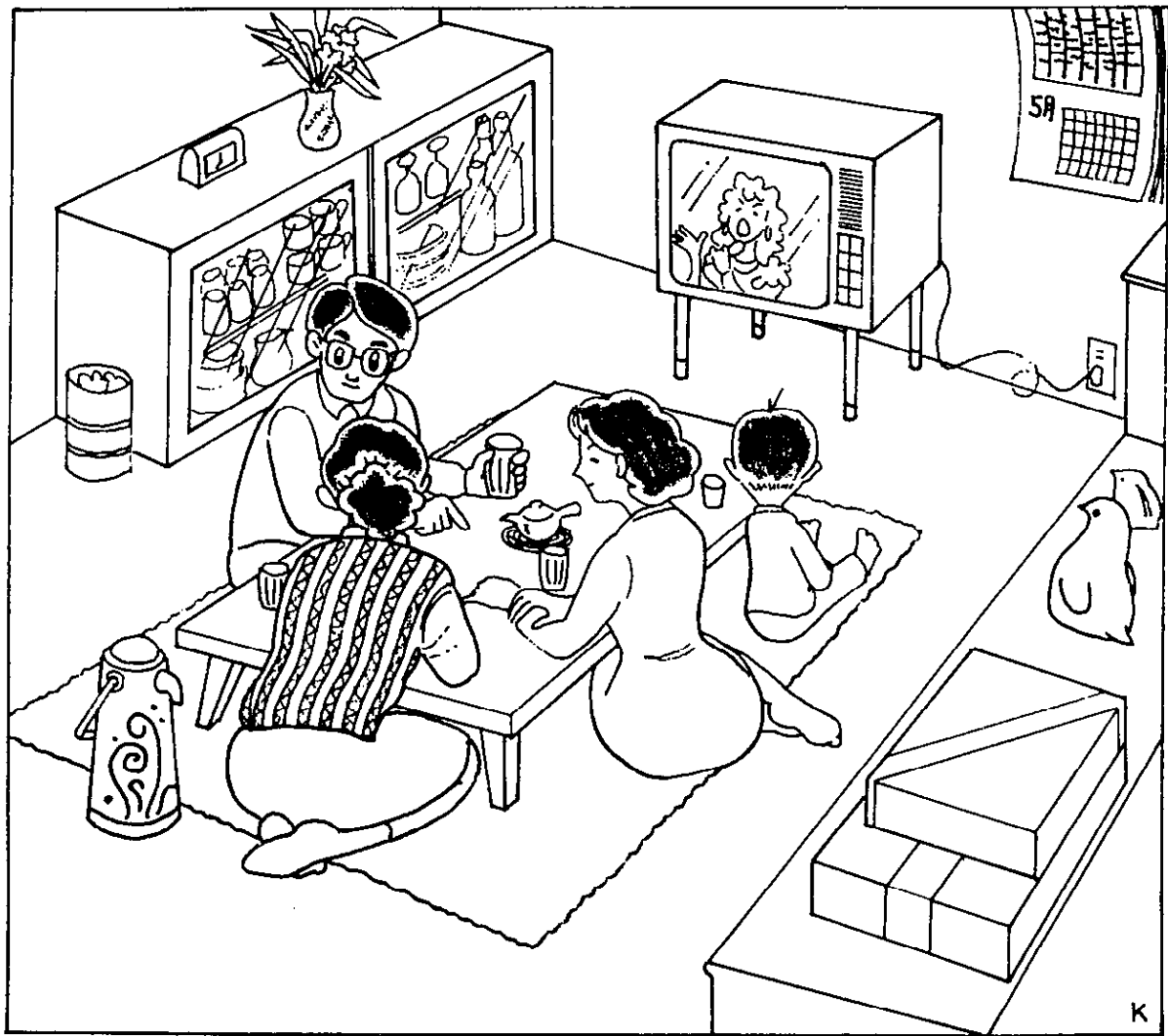


だいにかかてい
第2課 家庭で 在家里



每一个国家及其民族，都有他独特的家庭生活习惯。

所以生活习惯不同的人，在同一个家庭生活时，难免发生一些矛盾。为了避免发生误会和矛盾，有互相理解不同习惯的必要。

在日本家庭里要做到：家属之间的寒暄、吃饭时的礼节、厨房和厕所的卫生等诸事。

有些习惯和规矩同中国的习惯比较起，也许有些难以理解的地方。如果有不理解的地方，应该坦率地提出，求之说明。另外，也不妨把中国的习惯和规矩向家人说明，求得家人的理解。

〔会話-1〕 朝の食事 (1)

林さんは、夫人と息子の正道を連れて日本へ帰ってきました。今は、お母さんの家に住んでいます。ある朝のこと、お母さんと夫人が食事を作り終わり、みんなを呼びます。

- 1 母： ごはんですよ。
- 2 林： はい、すぐ 行きます。

— 会話-1 吃早饭 (1) —

老林带着爱人和儿子(正道)回到日本，住在母亲家里。一天早晨，母亲和爱人做好了饭，招呼大家吃饭。

- 1 母亲： 要吃饭啦！
- 2 林： 啊！ 就来。

- 1 〔ごはんですよ〕“饭已经做好了，快来吃饭！”的意思。“よ”是说话人明确说出事实或判断时用的词。“よ”也有提醒对方的作用。（「ごはんができました、早く来て食べなさい」の意味。「よ」は話し手がはっきり事実や判断を示し、相手に注意を促す働きをもつ。）
- 2 〔はい、すぐ行きます〕这个“はい”是听到和了解了对方的话时的回答。（この「はい」は、相手の言葉を確かに聞き、理解したという意味を表す返事。）

〔会話-2〕 朝の食事 (2)

林さんが、食事をする部屋へ行きます。

- 1 林： おはようございます。
- 2 母： おはよう。正道は。
- 3 林： はい、すぐ 来ます。

— 会话-2 吃早饭 (2) —

老林走进吃饭的房间。

- 1 林 : 妈! 您早!
- 2 母亲: 早啊! 正道呢?
- 3 林 : 啊, 他就来。

½ [おはようございます][おはよう] 早晨起来见了面, 家属之间也说“おはよう”。

“おはようございます”是“おはよう”的敬语。(朝起きて顔を合わせたら、家族の間でも「おはよう」とあいさつをする。「おはようございます」は、より丁寧な言い方。)

- 3 [はい、すぐ来ます] 这个“はい”是回答对方问话之前的回应声。(啊、嗯、是)
(この「はい」は「あなたの質問にこれから答えます」という意味を表す返事。)

[会话-3] 朝の食事 (3)

みんなそろいました。食事が始まります。

- 1 林
林夫人
正道 } : いただきます。

- 2 母 : はい。

食事が済んで。

- 3 林
林夫人
正道 } : ごちそうさま。

- 4 母 : はい。



—— 会话-3 吃早饭 (3) ——

都来齐了。开始吃饭。

1 林
林爱人 } : 我要吃啦!
正道 }

2 母亲 : 吃吧!

吃完饭。

3 林
林爱人 } : 吃好了!
正道 }

4 母亲 : 哎!

1 [いただきます] 是开始吃饭时用的应酬话。家里以外也应说。(食事を始めるときに言うあいさつの言葉。家庭外でも使う。)

2 [はい] 这个“はい”在表示同意和承认对方话时使用。(この「はい」は相手の言葉に対する同意・了承を表す返事。)

3 [ごちそうさま] 吃完饭之后说的应酬话。(食事が済んだときに言うあいさつの言葉。)

对于“いただきます”、“ごちそうさま”，有好几种回答，而不会只有一句“はい”。对于“いただきます”，也有时回答“どうぞ(请)”、“たくさんめしあがれ(多吃点儿吧)”、“いただきます”等。对于“ごちそうさま”，也有时回答“よくたべたわね”、“ちゃんとたべたわね”(两句都是“你吃得很好啊”的意思)“おそまつさまでした”(“不用谢。只不过是粗茶淡饭”的意思。对客人说的话。)等。也还有时不说话只微微笑。(「いただきます」「ごちそうさま」に対して、ここでは、「はい」と言っているが、ほかにもいろいろな言い方がある。「いただきます」に対しては「どうぞ(请)」、「たくさんめしあがれ(多吃点儿吧)」、「いただきます」などと言うこともある。「ごちそうさま」に対しては、「よくたべたわね」「ちゃんとたべたわね」(いずれも「你吃得很好啊」の意味)「おそまつさまでした」などと言うこともある。また、何も言わずにっこり笑うだけの場合もある。)

〔会話-4〕 外出

林さんが、銀行へ出かけます。

1 林： ちょっと 銀行へ 行ってきます。

2 母： はい。

玄関の方へ林さんが進む。

3 林： 行ってきます。

4 母： 行ってらっしゃい。気をつけて。

—— 会話-4 出门 ——

老林要去银行。

1 林： 妈，我去一下银行。

2 母亲： 哎！

老林走向房门。

3 林： 我走了。

4 母亲： 去吧！ 小心点儿！

1〔ちょっと銀行へ行ってきます〕“ちょっと”在这里是“一会儿”或“一下”的意思。“へ”表示方向（“到”“上”）“ちょっと……へ行ってきます”表示“到某地方（指较近的地方）去一趟，一会儿就回来”（「ちょっと」はここでは「しばらくの間」の意味。「へ」は方向を表す。「ちょっと……へ行ってきます」で近くの場所に行き、すぐ戻ることを表す。）

3〔行ってきます〕出门时说的应酬话。只限于要回来的场面。还有“行ってまいります”是更客气的说法。（出かけるときに言うあいさつの言葉。ただし、戻ってくる場合のみ。「行ってまいります」という丁寧な言い方もある。）

4〔行ってらっしゃい〕向出门的人说的应酬话。只限于出门的人还要回来的场面。（出かける人に対して言うあいさつの言葉。ただし、戻ってくる人に対してのみ。）

〔会話-5〕 帰宅

林さんが、外から帰ってきました。

- 1 林 : (玄関に入りながら) ただいま。
- 2 母 } : お帰りなさい。(奥から答えて出てくる。)
- 林夫人 }

— 会話-5 回家 —

老林回来了。

- 1 林 : (边进屋边说) 我回来了！
- 2 母亲 } : 你回来了！(爱人应声迎出。)
- 林夫人 }

1〔ただいま〕 回到家的时候说的应酬话。(帰宅したときのあいさつの言葉。)

2〔お帰りなさい〕 家里人迎接回家的人说的应酬话。(家の人が帰宅した人を迎えるときのあいさつの言葉。)

〔会話-6〕 たばこを勧める

林さんの弟が、お母さんの家に遊びにきています。林夫人が、コーヒーを入れて持ってきました。

- 1 林夫人 : お砂糖は。
- 2 弟 : はい、お願いします。
- 3 林 : (たばこを取り出し) たばこ、吸いますか。
- 4 弟 : いいえ、たばこは 吸いません。

— 会话-6 劝烟 —

老林的弟弟到母亲家来玩儿。老林爱人端着咖啡走进来。

- 1 林爱人： 加糖吗？
- 2 弟弟： 要，请加吧。
- 3 林： （拿出烟来）吸烟吗？
- 4 弟弟： 不，我不会。

〔^{かいわ} 会话-7〕 ^{しゅうしん} 就寝

^{しゅうしん} 就寝の時間になりました。

- 1 ^{はやし} 林： おやすみなさい。
- 2 ^{はは} 母： おやすみなさい。

— 会话-7 睡觉 —

到了睡觉的时间了。

- 1 林： 妈，我要休息了。
- 2 母亲： 休息吧！

¹ 〔おやすみなさい〕 要睡觉时说的应酬话。（就寝するときに言うあいさつの言葉。）

^{れん} 練習 ^{しゅう} 習 （练习）

1. ^{かいわ} 会话練習 ^{れんしゅう} （会话练习）

在下列会话中的 里填上例 1～6 的任意一个词，练习会话。走到房门口，用出入的实际动作，练习说“行ってきます”。（会話文の後にある単語を の中に入れて練習しなさい。実際に玄関か、少なくとも部屋の入口まで行って「行ってきます」と言いなさい。）

例： ^{かい} 銀行 ^{ぎんこう} （銀行）

A: すみません。ちょっと ^{ぎんこう} へ行ってきます。（对不起。我去一下 銀行。）

- B: はい。 (哎！)
 A: すぐ^{かえ}帰ります。(帰ります=回家) (我马上就回来。)
 　　^{げんかん}〈玄関で〉 〈在门口〉
 A: 行^いってきます。(我走了。)
 B: 行^いってらっしゃい。(好。)
1. スーパ^{すーぱあ}ー (超级商场)
 2. 郵便局^{ゆうびんきょく} (邮局)
 3. 美容院^{びよういん}(女)^{おんな} (美容院、妇女理发店)
 4. 床屋^{どこや}(男)^{おとこ} (理发店)
 5. たばこ屋^{たばこや} (烟卷铺)
 6. 田中^{たなか}さんのうち(うち=家)^{いへ} (田中家)

2. 表現練習 (表达练习)

(行^いき)ます・(行^いき)ますか・(行^いき)ません

- a. 记住下面的词。注意发音，反复念。(次の言葉の意味を覚えなさい。発音にも気をつけて繰り返し声を出して読みなさい。)

- | | |
|-----------------------------|----------------------------|
| 1. 行 ^い きます。(去) | 6. 吸 ^す います。(抽) |
| 2. 来 ^き ます。(来) | 7. 見 ^み ます。(看) |
| 3. 帰 ^{かえ} ります。(回去) | 8. 起 ^お きます。(起来) |
| 4. 食 ^た べます。(吃) | 9. 寝 ^ね ます。(睡觉) |
| 5. 飲 ^の みます。(喝) | 10. し ^し ます。(做) |

- b. 表示疑问时，要在句末加“か”。仿照例句进行练习。(質問の表現は文末に「か」を付けます。例にならって練習しなさい。)

例: 行^いきます。 → 行^いきますか。

来^きます。 → 来^きますか。

1. 帰^{かえ}ります。 →
2. 食^たべます。 →
3. 飲^のみます。 →
4. 吸^すいます。 →
5. 見^みます。 →

6. 起きます。→

7. 寝ます。→

8. します。→

- c. “行きます”的否定式是“行きません”。仿照例句进行练习。（「行きます」の否定の表現は「行きません」となります。例にならって練習しなさい。）

例: 行きます。→行きません。

来ます。→来ません。

用b.1～8的单词进行练习。（bの練習の1～8を使って練習しなさい。）

- d. 仿照例子进行练习。一个人提问，一个人回答。回答时，交替使用肯定和否定的说法。（例にならって練習しなさい。一人が質問して一人が答えます。肯定の表現と否定の表現を交互に使いなさい。）

例: 行きますか。→はい、行きます。

→いいえ、行きません。

1. 食べますか。→

→

2. 飲みますか。→

→

3. 吸いますか。→

→

4. 見ますか。→

→

5. 寝ますか。→

→

6. しますか。→

→

7. 来ますか。→

→

8. 帰りますか。→

→

3. 発音練習 (发音练习)

a. 基本練習 (基本练习)

老师进行示范(或者听录音)后, 跟着练习发音, 注意口型。(先生(又はテープ)が模範を示します。後に付いてしっかり口を動かして発音してください。)

- | | |
|---------|------|
| 1. あうあお | あおうあ |
| 2. まうまお | まもむあ |
| 3. なうなお | なのぬあ |
| 4. さうさお | さそすあ |
| 5. はうはお | はほふあ |
| 6. やうやお | やよゆあ |
| 7. らうらお | らろるあ |

b. 応用練習 (应用练习)

以下都是日语中实际使用的词语。跟着老师的示范(或者听录音)进行练习。(実際に日本語で使われる言葉です。先生の後に付いて(又は、テープを聞いて)練習しなさい。)

- | | | | |
|---------|--------------|----------|---------------|
| 1. あお | 青(蓝色) | 11. おい | 甥(侄子) |
| 2. あおお | 青を(青=蓝色) | 12. おおい | 多い(多) |
| 3. あおお | 会おう(要见面) | 13. おせ | 押せ(推) |
| 4. うお | 魚(鱼) | 14. おおせ | 大瀬(日本人的姓) |
| 5. うおお | 右往くうおう>(往右靠) | 15. おおせえ | 旺盛くおうせい> |
| 6. おう | 追う(追) | 16. よい | 良い(好) |
| 7. おおお | 追おう(要追) | 17. よおい | 用意くようい>(准备) |
| 8. おおおお | 往々くおうおう>(往往) | 18. いよ | 伊予(日本地名) |
| 9. おや | 親(父母) | 19. いいよ | 良いよ(好啊) |
| 10. おおや | 大家(房东) | 20. いよお | 偉容くいよう>(仪表堂堂) |

関連表現 (补充类语)

在日本语中, 称呼自己亲属和称呼他人亲属的方法有所不同。(日本では、自分の家族を指すときの言葉と、相手や他人の家族を指すときの言葉が少し違ってきます。)

自分の
(自己亲属)

祖父 (祖父)

祖母 (祖母)

夫 (丈夫)

妻 (妻子)

おじ (伯父、叔父、舅父)

おば (伯母、婶母)

息子 (儿子)

娘 (女孩子、女儿)

兄 (哥哥)

姉 (姐姐)

弟 (弟弟)

妹 (妹妹)

相手の
(对方亲属)

おじいさん (祖父)

おばあさん (祖母)

ご主人 (您丈夫)

奥さん (太太、夫人)

おじさん (伯父、叔父)

おばさん (伯母、婶母)

息子さん (儿子、令郎)

お嬢さん (女孩子、令媛)

お兄さん (哥哥、令兄)

お姉さん (姐姐、令姐)

弟さん (弟弟、令弟)

妹さん (妹妹、令妹)

“おじいさん”“おばあさん”“お父さん”“お母さん”“おじさん”“おばさん”“お兄さん”“お姉さん”等词，在称呼自己的祖父、祖母、父亲、母亲、伯(叔)父、伯(婶)母、哥哥、姐姐时也使用。称呼自己的妻子、儿子、女孩子、弟弟、妹妹时，一般用名字。(「おじいさん」「おばあさん」「お父さん」「お母さん」「おじさん」「おばさん」「お兄さん」「お姉さん」は、自分の祖父、祖母、父、母、おじ、おば、兄、姉に呼びかけるときにも使います。自分の妻、息子、娘、弟、妹に呼びかけるときは、名前を使うのが普通です。)

日本人的一天 (日本人の一日)

这里所列举的场面是反映了普通日本人家庭的一天的情景。要掌握场面中出现的语言。(ここに掲げた場面は、日本人の一般的な家庭の一日の情景を写したものです。場面に出ているものの名前などを、少しずつ覚えてください。)

1. 早晨起来洗脸。

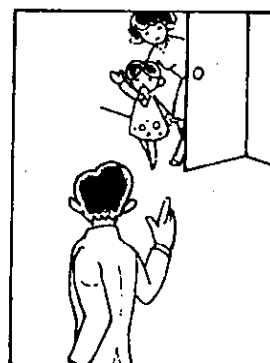
2. 做早饭。

3. 丈夫去上班。

(朝、起きて顔を洗います。)

(朝食のしたくをします。)

(ご主人が、会社へ出かけます。)



4. 打扫。

(掃除をします。)



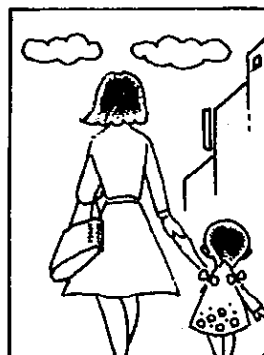
5. 下午3点吃点心。

(3時におやつを食べます。)



6. 去买东西。

(買物に行きます。)



7. 丈夫下班回家。

(ご主人が、会社から帰ってきます。)



8. 洗澡。

(お風呂に入ります。)



9. 睡觉。

(寝ます。)

